

## Содержание

|   |     |
|---|-----|
| Предисловие .....                                     | 3   |
| Глава I. ВЕТЕРОК БЕДЫ .....                           | 5   |
| Глава II. ПУТЬ ИСТИННОЙ ЛЮБВИ.....                    | 31  |
| Глава III. СЕНСАЦИОННОЕ<br>ПОХИЩЕНИЕ .....            | 51  |
| Глава IV. ПРИСКОРБНОЕ ПОВЕДЕНИЕ<br>РОНАЛДА ФИША ..... | 73  |
| Глава V. ТЕЛЕФОННЫЙ ЗВОНОК.....                       | 95  |
| Глава VI. БЛЕСТЯЩАЯ МЫСЛЬ.....                        | 100 |
| Глава VII. РАБОТА ДЛЯ ПЕРСИ<br>ПИЛБЕМА.....           | 105 |
| Глава VIII. ТУЧИ НАД БЛАНДИНГСКИМ<br>ЗАМКОМ .....     | 121 |
| Глава IX. ПОЯВЛЕНИЕ СЬЮ.....                          | 134 |
| Глава X. УДАР.....                                    | 139 |
| Глава XI. ЕЩЕ УДАР.....                               | 151 |
| Глава XII. ДЕЙСТВИЯ ДВОРЕЦКОГО .....                  | 165 |
| Глава XIII. КОКТЕЙЛЬ ПЕРЕД ОБЕДОМ ..                  | 187 |
| Глава XIV. ЖИВОЙ УМ БЫВШЕГО<br>СЕКРЕТАРЯ .....        | 207 |

|  |     |
|--|-----|
| Глава XV. У ТЕЛЕФОНА .....                             | 217 |
| Глава XVI. ВСТРЕЧА ВЛЮБЛЕННЫХ .....                    | 225 |
| Глава XVII. ОТВАЖНОЕ ПОВЕДЕНИЕ<br>ЛОРДА ЭМСВОРТА ..... | 230 |
| Глава XVIII. ПРИСКОРБНАЯ СЦЕНА<br>В СПАЛЬНЕ .....      | 236 |
| Глава XIX. ГАЛЛИ РЕШАЕТ ВСЕ.....                       | 248 |

## Предисловие

Некий критик — как ни жаль, они есть на свете — сказал про мой последний роман: «Все старые вудхаусовские персонажи под новыми именами». Надеюсь, его съели медведи, как детей, посмеявшихся над Елисеем<sup>1</sup>; но если он жив, он так не скажет о «Летней грозе». Я, с моим умом, перехитрил его, насовав в роман старых персонажей под старыми именами. Глупо же он себя почувствует!

Перед вами, если можно так выразиться, все те же мои марионетки. Хьюго Кармоди и Ронни Фиша вы встречали в романе «Даровые деньги», Пилбема — в «Билле Завоевателя». Остальные же — лорд Эмсворт, секретарь Бакстер, дворецкий Бидж — участвовали в книгах «Что-нибудь этакое» и «Положитесь на Псмита». Императрица, славная свинья, и та является не в первый раз — дебют ее был в рассказе «Сви-и-и-ни-оу-оу!..», который

---

<sup>1</sup> Библия. Четвертая книга Царств, 2:24. — *Здесь и далее примеч. пер.*

выйдет в особом томе вместе с другими рассказами о Бландингском замке; но о них я говорить не буду, они слишком хороши.

Дело в том, что с этим замком я расстаться не могу. Он меня околдовал. Я заезжаю в Шропшир, чтобы услышать последние новости. Надеюсь, что читателю это тоже интересно. Часть из них я назвал «Летняя гроза».

Немного об этом заглавии. Говорят, что Теккерей, выдумав ночью слова «Ярмарка тщеславия»<sup>1</sup>, вскочил и семь раз обежал комнату, громко крича. Как ни странно, это было и со мной. Я сразу понял, что название идеальное. Восторг мой снизила только весть о том, что два таких романа есть в Англии, три — в Америке. Мой уже вышел, менять поздно. Что ж, понадеюсь, что эта книга войдет в первую сотню романов под таким названием.

---

<sup>1</sup> Теккерей взял эти слова из прославленной аллегии Джона Беньяна (1628—1688) «Путь паломника». Точнее было бы переводить их «Торжище суеты» (в старом русском переводе роман Теккерей назывался «Базар житейской суеты»).

## Глава I ВЕТЕРОК БЕДЫ

### 1

Бландингский замок дремал в солнечном свете. Струйки нагретого воздуха играли на мягких газонах и величавых террасах. Насекомые жужжали. Стоял тот благословенный час летнего дня, между ланчем и чаем, когда мир расстегивает жилетку и кладет ноги на стол.

В тени лаврового куста, сзади от замка, сидел Бидж, дворецкий, служивший Кларенсу, девятому графу Эмсворту. Он пил вино из высокого бокала и читал еженедельную газету. Внимание его привлекла фотография в овальной рамке. Не меньше минуты он изучал каждую ее подробность. Потом, смачно крякнув, вынул перочинный ножик, вырезал ее и осторожно положил в карман.

Именно тогда лавровый куст, все время молчавший, сказал: «Эй!»

Бидж дернулся. Его солидное тело свела судорога.

— Бидж! — не отставал куст.

Что-то выглянуло из него, быть может — дриада, но дворецкий решил иначе и оказался прав. То был секретарь его хозяина, Хьюго Кармоди. Бидж с упреком на него поглядел. Сердце еще колотилось, язык он едва не прокусил.

— Испугались?

— Чрезвычайно, сэр.

— Простите! А вообще очищает печень. Хотелось бы вам заработать фунт?

Дворецкий смягчился:

— Да, сэр.

— Передадите записку мисс Миллисент?

— Конечно, сэр.

— Вот и передайте. Без свидетелей. Главное — слушайте внимательно! — без леди Констанс Кибл.

— Приложу все усилия, сэр.

Он улыбнулся отеческой улыбкой. Хьюго улыбнулся в ответ. Воцарилось редкостное единение. Они понимали друг друга. Бидж понимал, что он не должен передавать записок хозяйской племяннице; Хьюго понимал, что он не должен обременять совесть хорошего человека.

— Наверное, вы не знаете, сэр, — сказал дворецкий, положив в карман плату за грех, — что леди Констанс уехала в Лондон поездом три тридцать?

Хьюго издал горестный крик.

— Значит, я зря играл в индейцев? — сказал он, отряхиваясь. — Ах, если б я знал! Испортил хороший костюм, и еще неизвестно, не ползает ли у меня кто-то по спине. Однако осторожность никому не мешала.

— Золотые слова, сэр.

На радостях Хьюго разговорился:

— Какая погода, Бидж!

— Великолепная, сэр.

— Странная штука жизнь, вы не замечали? Вот я здесь, все мне нравится. А когда я услышал, что надо сюда ехать, я стонал от горя.

— Неужели, сэр?

— Да. Стонал. Если бы вы знали, вы бы поняли почему.

Бидж все знал. Он вообще все знал про замок и его обитателей. Он знал, что Хьюго Кармоди еще недавно держал вместе с Роналдом Фишем ночной клуб в центре Лондона, на Бонд-стрит; но, несмотря на такое удачное местонахождение, они ухитрились прогореть. Знал он и то, что Роналд Фиш поехал с матерью, леди Джулией, отдохнуть в Биаррице,

а Хьюго он прислал в замок, к своему дяде, лорду Эмсворту.

— Не хотелось уезжать из Лондона, сэр?

— Вот именно. Но теперь, верьте или нет, он мне даром не нужен. Конечно, вечер на Пиккадилли я бы провел, но жить? Ни за что. Только в замке.

— Понимаю, сэр.

— Истинный рай, а?

— Если хотите, сэр.

— А тут еще Ронни приедет...

— Ожидают мистера Роналда, сэр?

— Завтра или послезавтра. Сегодня получил письмо. Да, кстати. Он шлет вам привет и советуем ставить на Костяшку.

Дворецкий поджал губы.

— Не уверен, сэр.

— Да, лошадь — не из лучших. Плюньте.

— Но мистер Роналд большой знаток. Много лет я следую его советам и выигрываю, сэр, выигрываю. Еще в Итоне, помню, он давал прекрасную информацию.

— Ну, как хотите. А что вы вырезали?

— Фотографию мистера Галахада, сэр. У меня есть альбом для всяких сообщений о нашем семействе.

— Туда бы еще заметку о том, как леди Констанс упала из окна...

Чувство приличия помешало Биджу ответить, но он вздохнул.

— Не хотели бы вы взглянуть, сэр? — предложил он. — Речь идет о трудах мистера Галахада.

Обычно фотографии в этой газете являли знатных дам, которые старались походить на певичек, и певичек, которые старались походить на знатных дам. Но здесь был хрупкий джентльмен лет пятидесяти, а под ним, крупным шрифтом, слово «ГАЛЛИ».

Потом шел шрифт помельче:

*«Птичка сказала нам, что Галахад Трипвуд, младший брат лорда Эмсворта, находится в родовом гнезде, Бландингском замке, где пишет свои воспоминания. Старожилы не сомневаются, что они не холоднее нынешней погоды, а то и жарче».*

— Да, — заметил Хьюго, — он уж напишет! Немало повидал в дни Эдуарда Исповедника<sup>1</sup>.

— Мистер Галахад провел бурную молодость, — с феодальной гордостью согласился Бидж. — Слуги полагают, что он придает блеск нашему замку.

<sup>1</sup> Святой Эдуард Исповедник (ок. 1000—1066) — король англосаксов.